

Typen der Sprachmittlungsaktivitäten

Nr.	Operation	Ausgangstext (AT)	Zieltext (ZT)	Beispiel/Erläuterungen (ZT in der jeweils anderen Sprache)
1	Zusammenfassung	schriftlich	schriftlich	<i>Klassische Sprachmittlung</i> wie zum Beispiel „Fasse den Text auf Deutsch zusammen.“ Sonderform ist eine <i>audiovisuelle Translation</i> , beispielsweise die Untertitelung eines Filmes. Auf Kontextualisierung (Situations- und Adressatenbezug), inter- und transkulturelle Aspekte sowie möglicherweise auf Anforderungen der Textsortenumformung sind bei der Aufgabenstellung besonders zu achten.
2	Zusammenfassung	mündlich	schriftlich	Schriftliche Zusammenfassung eines Hör- oder Hörsehtextes: In der Sprachrichtung Deutsch → Sprache X ist es eine valide Form der HV-/HSV-Überprüfung. Weiterhin ist es als methodische Variante und zum Training des Switchens zwischen Sprachen und Codes (schriftlich/mündlich) der Kommunikation geeignet.
3	Zusammenfassung	schriftlich	mündlich	Mündliche Zusammenfassung eines schriftlichen Dokuments ist für die Vorbereitung auf das informelle Dolmetschen (mündliche Produktion zwischen Sprachen) geeignet.
4	Zusammenfassung	mündlich	mündlich	Mündliche Zusammenfassung eines Hör- oder Hörsehtextes: Ebenfalls als Vorbereitung für das informelle Dolmetschen geeignet und zwar als unmittelbare, aber noch in monologisches Sprechen mündende Vorstufe.
5	Paraphrase	schriftlich	schriftlich	Paraphrasierende Wiedergabe eines diskontinuierlichen Textes (Texte mit einer Kombination aus grafischen und textuellen Elementen) oder eines Fachtextes; Textsortenumformung
6	Paraphrase	mündlich	schriftlich	Schriftlich paraphrasierende Wiedergabe eines mündlichen Fachvortrags
7	Paraphrase	schriftlich	mündlich	Mündlich paraphrasierende Wiedergabe eines schriftlichen Dokuments
8	Paraphrase	mündlich	mündlich	Zum Beispiel eine paraphrasierende Wiedergabe (der Aufzeichnung) eines kurzen Fachvortrags
9	informelles Dolmetschen	mündlich	mündlich	Mündliches Sprachmitteln in der Interaktion, zum Beispiel im Rollenspiel